



Shanghai Jiao Tong University

EN349 English/Chinese Business Translation

Instructor Information	Yu Cheng Home Institution: Tongji University Email: chengyu@tongji.edu.cn Office Hours: Determined by Instructor		
Term	March 22, 2021 - June 11, 2021	Credits	4 units
Class Hours	Once per week, 200 mins per teaching day		
Discussion Sessions	2 hours each week, conducted by teaching assistant(s)		
Total Contact Hours	66 contact hours (1 contact hour = 45 mins, 3000 mins in total)		
Required Texts (with ISBN)	An English-Chinese Translation Course For Business Li, Ming Publishing House: Shanghai Foreign Language Education Press ISBN: 9787544617703		
Prerequisite	Native or near native Chinese speaker, Fluent in English		
The course might be moved to online delivery due to COVID-19 pandemic. Students will be notified once the decision is made.			



Course Overview

This course prepares students with translation skills needed in a globalized business world where individuals, businesses, institutions, government and non-government agencies and organizations require quality translation between Chinese and English languages. Students have the opportunities to learn and practice a broad range of topics that are common in everyday business environment. More importantly, they will be able to continuously build up their bilingual and bicultural competence in business contexts. This course also enhances understanding of cultural and ethical issues to help students build up confidence and capabilities in tackling complexities involved in cross-cultural situations. To better understand how business translation works, students will be trained to reflect on their translation processes through both individual and group work.

Learning Outcomes

On completion of this subject students should

1. Capitalize on general translation theories and concepts;
2. Exercise the acquired practical know-how in various fields that require business translation;
3. Familiarize themselves with a wide range of business topics and texts;
4. Develop strategies to deal with typical textual complexity in business translation;
5. Identify, resolve and avoid mistranslation arising from cross-cultural and interdisciplinary factors;
6. Reflect critically on translation processes;
7. Work collaboratively for optimal translation outcome.

Grading Policy

Homework	20%
Group translation project	30%
Written Exam	50%

Grading Scale

Number grade	Letter grade	GPA
90-100	A	4.0
85-89	A-	3.7
80-84	B+	3.3
75-79	B	3.0
70-74	B-	2.7
67-69	C+	2.3
65-66	C	2.0
62-64	C-	1.7
60-61	D	1.0
≤59	F (Failure)	0



Due to the on-going pandemic, there is a possibility that in-person courses move to online delivery. Students will be notified once the decision is made.

If the in-person courses are to be changed to online courses, we will make a few adjustments:

Lecture: Each lecture will be uploaded on SJTU SCE online learning platform on a daily basis. Students are required to watch them according to the course schedule.

Discussion: There will be 2 hours open session on ZOOM every week. The attendance of the discussion is important as it is part of your final score.

Exam: There will be a 160 minutes written exam on ZOOM in the last day of the class. The instructor will invigilate the exam with the ZOOM cameras. Students take the exam at the same time and replacement test is not possible unless approved by the instructor for medical reasons or in a compassionate circumstance. The exam may cover, but is not limited to the content from the teaching materials.



Class Schedule

Date	Lecture	Readings
Week 1	Theories and concepts: Translating business texts in a globalized world	Li: pp.1-10; Enkvist, NE 1978, 'Contrastive Text Linguistics and Translation', in L Grähs, G Korlen & B Malmberg (eds), Theory and Practice of Translation, Peter Lang, Berne, pp. 169-188.
Week 2	Translation as a decision-making process: How to choose the right word	Li: pp.12-18; BASSNETT, S 2006, 'Translating Genre', in J Strong, G Dowd & L Stevenson (eds), Genre Matters: Essays in Theory and Criticism Intellect Books, Bristol, pp. 85-96
Week 3	Translation techniques: grammar, genre and styles	Li: pp.20-26; Pellatt, V & Liu, ET 2010, Thinking Chinese Translation - A Course in Translation Method: Chinese to English, Routledge, London, pp.25-27
Week 4	Translation techniques: insertions and omissions	Li: pp.28-34; Li: pp.36-43;
Week 5	Syntactical structure and hierarchies	Li: pp.44-52; Pellatt & Liu: pp 28-29
Week 6	Translating metaphor and idioms Repetition, semantic extension and opposition	Li: pp.54-59; Pellatt & Liu: pp 100-101, 117-120
Week 7	Translating Subjects and Voices	Li: pp.61-68; Li: pp.78-84; Pellatt & Liu: pp.52-55
Week 8	Translation techniques: Sentence order and word order; Splitting and combining clauses	Li: pp.86-93; Pellatt & Liu: pp.208-209 Li: pp.105-112;
Week 9	Translating Subordinate Clauses	Li: pp.96-103; Electronic Reserve: https://www.grammar.com/
Week 10	Translating business letters, advertisement and contract	Li: pp.114-120; Li: pp.123-131;
Week 11	A balance between accuracy and creativity	Li: pp.133-144; Pellatt & Liu: pp104-107
Week 12	Quality control and assessment	